

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z Baal-Szalisza* przyszedł zaś pewien człowiek i przyniósł dla męża Bożego chleb** z pierwocin, dwadzieścia jęczmiennych chlebów i plony ogrodu*** w płachcie.**** A (on) powiedział: Daj to ludziom i niech jedzą. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z Baal-Szalisza przyszedł też pewien człowiek. Przyniósł on dla męża Bożego chleb z pierwocin ziarna. Było to dwadzieścia bochenków jęczmiennego chleba. Przyniósł też pełną płachtę warzyw i owoców z ogrodu. Elizeusz polecił: Rozdaj to ludziom, niech jedzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pewien człowiek przyszedł z Baal-Szalisza i przyniósł mężowi Bożemu chleb z pierwocin zbóż, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i pełne kłosy świeżego zboża. On powiedział: Daj ludowi, aby jadł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem mąż przyszedł z Baalsalisa, a przyniósł mężowi Bożemu chleby, z pierwocin zbóż, dwadzieścia chlebów jęczmiennych, i kłosów pełnych świeżych nie wykruszonych, i rzekł: Daj ludowi, aby jedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mąż niektóry przyszedł z Baalsalisa, niosąc mężowi Bożemu chleb pierwocin, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i zboże nowe w biesadze swojej. A on rzekł: Daj ludowi, żeby jadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewien człowiek przyszedł z Baal-Szalisza, przynosząc mężowi Bożemu chleb z pierwocin, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i świeże zboże w worku. On zaś rozkazał: Podaj ludziom i niech jedzą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przyszedł pewien człowiek z Baal-Szalisza i przyniósł dla męża Bożego chleby z pierwszego ziarna, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i wór świeżego ziarna. A on rzekł: Daj to tym ludziom, niech się najedzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł pewien człowiek z Baal-Szalisza i przyniósł mężowi Bożemu chleb z pierwocin, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i torbę świeżego ziarna. Elizeusz zaś nakazał: Daj ludziom i niech jedzą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewien mężczyzna przyszedł z Baal-Szalisza i przyniósł człowiekowi Bożemu pierwsze chleby z nowego ziarna, razem dwadzieścia bochenków chleba jęczmiennego, oraz trochę kłosów świeżego zboża. On zaś nakazał: „Daj je ludziom do jedzenia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Pewien] człowiek przyszedł z Baal Szalisza i przyniósł mężowi Bożemu chleb z pierwocin, dwadzieścia chlebów jęczmiennych i zboże w kłosach. [Elizeusz] powiedział: - Daj ludziom, aby jedli.

¹⁾ Baal-Szalisza : identyfikowane z Kfar Tilt, 20 km na zach od Sychem, zob. <x>90 9:4</x>.

²⁾ chleb : brak w G.

³⁾ plony ogrodu, כרמל, lub: warzywa.

⁴⁾ płachta, צֶקֶן, hl, (1) pod. Tg, (2) świeże kłosy; (3) wg G: placki z zapraw owocowych, παλάθας; em. na: owoców z jego ogrodu, ור - צקלנו כרמלו , <x>120 4:42</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов чоловік з Ветсаріси і приніс до божого чоловіка з первоплодів двадцять ячмінних хлібів і дактилі, і сказав: Дайте народові і хай їдять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł też człowiek z Baal-Szalisza i przyniósł Bożemu mężowi w swej torbie chleb z pierwocin – dwadzieścia jęczmiennych chlebów oraz świeże ziarna. Więc powiedział: Podaj to tym ludziom, aby się posilili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z Baal-Szalisza przybył pewien człowiek i mężowi prawdziwego Boga przyniósł chleba z pierwszych dojrzałych plonów, dwadzieścia bochenków jęczmiennych, a w worku na chleb świeże ziarno. I powiedział: "Daj to ludziom, żeby jedli".